

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.05.2024 12:15:01
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВНОЙ ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК. ОБЩЕСТВЕННО ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

58.03.01 ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И АФРИКАНИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ: ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» входит в программу бакалавриата «Востоковедение: языки и культуры» по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» и изучается в 6, 7 семестрах 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 26 тем и направлена на изучение специфики перевода общественно-политических текстов различной тематики

Целью освоения дисциплины является формирование и совершенствование навыков письменного перевода общественно-политических текстов, устного перевода с листа и последовательного перевода с арабского языка на русский язык и обратно, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов. □Задачи дисциплины: - приобретение базовых знаний в области теории перевода; - формирование умений профессионально-ориентированного перевода; - приобретение общего представления о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода; - совершенствование навыков владения иностранным языком, в частности увеличение активного словарного запаса на занятиях по устному переводу и расширение лексического диапазона на занятиях по письменному переводу; - приобретение навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, вариативный аналитический поиск, анализ результатов перевода); -приобретение навыков использования широкого диапазона языковых средств русского языка в процессе устного и письменного перевода; - приобретение знаний об основных переводческих трансформациях; - приобретение знаний о специфике перевода текстов общественно-политической тематики; - приобретение навыков перевода с листа и последовательного перевода на слух.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
ПК-2	способен свободно общаться на основном восточном языке, осуществлять устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на международных	ПК-2.1 Осуществляет переводческую деятельность на основном восточном языке с учётом профессиональной этики; ПК-2.2 Переводит с одного восточного языка на другой, быстро переключаясь между языками; ПК-2.3 Применяет на практике современные переводческие приемы и технологии основного восточного языка;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текста.	

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Второй иностранный язык; Второй иностранный язык (продвинутый курс); Основной восточный язык; Основной восточный язык (продвинутый курс); Русский язык и культура речи; Sociolinguistics; Частная теория перевода; Теоретическая грамматика;	
ПК-2	способен свободно общаться на основном восточном языке, осуществлять устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текста.		Профессиональная практика по профилю деятельности; Преддипломная практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» составляет «6» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			6	7
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	102		51	51
Лекции (ЛК)	0		0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	102		51	51
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	78		39	39
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	36		18	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	108	108
	зач.ед.	6	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Письменный перевод публицистических текстов	1.1	Особенности письменного перевода	СЗ
		1.2	Различные способы перевода	СЗ
		1.3	Выбор способа перевода	СЗ
		1.4	Организация процесса письменного перевода, его основные этапы	СЗ
		1.5	Особенности публицистического текста. Типы информации в публицистическом тексте	СЗ
		1.6	Лексические, грамматические, стилистические особенности публицистического текста в русском и арабском языках	СЗ
		1.7	Сходства и различия между русскими и арабскими публицистическими текстами	СЗ
		1.8	Перевод газетных статей	СЗ
Раздел 2	Письменный перевод политических и экономических текстов	2.1	Особенности экономических и политических текстов. Типы информации в экономических и политических текстах	СЗ
		2.2	Терминология. Лексические, грамматические, стилистические особенности экономических и политических текстов в русском и арабском языках	СЗ
		2.3	Сходства и различия между русскими и арабскими экономическими и политическими текстами	СЗ
		2.4	Предпереводческий анализ экономических и политических текстов (на материале статей из ресурсов сети Интернет)	СЗ
		2.5	Подробный анализ экономических и политических текстов, поиск фоновой информации, разбор лексики и грамматики	СЗ
		2.6	Составление глоссария	СЗ
Раздел 3	Письменный перевод научных и научно-публицистических текстов	3.1	Особенности научных и научно-публицистических текстов. Типы информации в научных и научно-публицистических текстах	СЗ
		3.2	Лексические, грамматические, стилистические особенности научных и научно-публицистических текстов в русском и арабском языках	СЗ
		3.3	Сходства и различия между русскими и арабскими научными и научно-публицистическими текстами	СЗ
Раздел 4	Перевод с листа. Основные методы, стратегии и приемы перевода	4.1	Перевод общественно-политических текстов. Выделение лексических, грамматических и стилистических особенностей данного типа текстов в арабском языке	СЗ
		4.2	Поиск устойчивых соответствий и клише в текстах подобного типа на русском языке	СЗ
		4.3	Разбор и конструктивная критика различных вариантов перевода, поиск оптимальных вариантов перевода	СЗ
		4.4	Перевод с листа с арабского языка на русский. Обратный перевод	СЗ
Раздел 5	Устный последовательный перевод. Основные методы, стратегии и	5.1	Устные речевые жанры газетно-публицистического жанра: беседа, диспут, дискуссия, полемика, интервью	СЗ
		5.2	Перевод текстов «знакомство», «приветствие»,	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
	приемы перевода. Текстовые жанры в устном переводе		«доклад», «выступление», «совещание», «речь», «беседа», «интервью», «экскурсия». Выделение лексических, грамматических и стилистических особенностей данного типа текстов в арабском языке	
5.3		Поиск устойчивых этикетных соответствий и клише в текстах подобного типа на русском языке	СЗ	
5.4		Разбор и конструктивная критика различных вариантов перевода, поиск оптимальных вариантов перевода	СЗ	
5.5		Последовательный перевод текста с арабского языка на русский. Обратный перевод	СЗ	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Балкина Н. В., Миханькова И. П. Перевод шаг за шагом. Пособие по переводу (арабский язык – русский язык). — М.: РУДН, 2007.

2. Ибрагимов И.Д. Интенсивный курс арабского языка. – М: АСТ, Восток-Запад, 2006.

- Майбуров Н. А. Читаем и переводим арабскую газету. Учебное пособие – М.: Муравей, 2003.

- Соловьев В.И., Яковенко Э.В. Краткий русско-арабский общественно-политический словарь. – М: Восточная литература, 2003.

- Яковенко Э.В. Арабский язык: практический курс перевода. – М: Наука: Восточная литература, 2005.

Дополнительная литература:

1. Белкин В. М. Арабская лексикология. М., 1975. И. А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. - 2010. № 2

2. Боднар С. Н. Арабский язык. Жанр коммерческих деловых бумаг и их языковая специфика. - М., 2002.

- Вартанов Ю.П. Проблемы теории и практики литературного перевода с арабского. Автореф. дисс. соиск. учен. степени кфн. - СПб., 1992.

- Иванова М.А., Кудрявцев Ю.Н. Арабский язык: учебное пособие по политическому переводу для студентов 4 курса. – М: МГИМО-Университет, 2009.

- Мишкuroв Э.Н. Ислам и арабский язык (опыт лингвосоциального и лингвокультурологического анализа) // Союз переводчиков России. Ассоциация военных переводчиков. Научный альманах № 1(2). М., 1997.

- Пантюхин Н. Я. О критериях идентификации научного стиля в арабском языке // Сборник статей. №29-30. М., 1993.

- Финкельберг Н. Д., Майбуrow Н. А. Учебник общественно-политического перевода. Арабский язык. Ч. 1-2. М., 1986.

- Шамраев Н. А. Арабские военные реалии: опыт сопоставительного анализа // Союз переводчиков России. Ассоциация военных переводчиков. Научный альманах № 1(2). М., 1997.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основной восточный язык. Общественно политический перевод».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент

Должность, БУП

Подпись

Дубинина Наталья
Валентиновна

Фамилия И.О.

Ассистент

Должность, БУП

Подпись

Мерай Мариам Имадовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Эбзеева Юлия
Николаевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Доцент

Должность, БУП

Подпись

Дубинина Наталья
Валентиновна

Фамилия И.О.